



पूछताछ

पूछताछ के लिए, कृपया आस-पड़ोस में स्थित कल्याण सेवा इकाइयों से संपर्क करें या SWD हॉटलाइन पर कॉल करें (2343 2255). विस्तृत विवरण के लिए, कृपया SWD होमपेज को www.swd.gov.hk पर ब्राउज करें.

Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

शुल्क

आवासीय राहत सेवा

(शुल्क-प्राप्ति दिसंबर 2021 के अनुरूप)

देखभाल-और-ध्यान और अनुबंध गृह स्थान:
\$62 प्रति दिन

नर्सिंग होम स्थान:
\$72 प्रति दिन

शुल्क की दर सेवा के प्रकार पर निर्भर करती है, और प्रति वर्ष संशोधित हो सकती है.

Fees

Residential Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
\$62 per day

Nursing Home places:
\$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.



शुल्क

दिवस राहत सेवा

(शुल्क-प्राप्ति दिसंबर 2021 के अनुरूप)

वर्द्धों के लिए दिवस देखभाल केंद्र / इकाईयां \$41.5 प्रति दिन

शुल्क की दर सेवा के दिनों पर निर्भर करती है, और प्रति वर्ष संशोधित हो सकती है.

Fees

Day Respite Service (fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: \$41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.



वयोवृद्ध व्यक्तियों के लिए राहत सेवाएं



पात्रता मापदंड

वयोवृद्ध व्यक्तियों को राहत सेवाओं के लिए पात्र माना जाता है यदि वे हों:

- आयु 60 वर्ष या अधिक;
- सामान्य व्यक्तिगत देखभाल और/या सीमित नर्सिंग देखभाल की जरूरत में;
- सामुदायिक जीवन के लिए उपयुक्त, जैसे आक्रामक या हिंसक रहित व्यवहार; और
- संक्रामक रोगों से पीड़ित नहीं हो.



वयोवृद्ध व्यक्तियों के लिए राहत सेवाएं

Respite Services for Elderly Persons

Respite Services for Elderly Persons

वयोवृद्ध व्यक्तियों के लिए राहत सेवाएं

राहत सेवाएं समुदाय में रहने वाले वयोवृद्ध लोगों को अल्प-अवधि दिवस देखभाल या आवासीय देखभाल प्रदान करती हैं। ये देखभालकर्ताओं को राहत प्रदान करती हैं ताकि वे थोड़ा विश्राम ले सकें या जब आवश्यक हो दूसरे मामले देख सकें। उनका उद्देश्य वयोवृद्ध लोगों को जितना अधिकतम संभव हो समुदाय में रहना जारी रखने के लिए प्रोत्साहित और मदद करना है।

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

वयोवृद्ध व्यक्तियों के लिए राहत सेवाओं के प्रकार

दिवस राहत सेवा

- यह सेवा सभी वृद्धों के लिए अनुदानप्राप्त दिवस देखभाल केंद्रों / इकाईयों (DEs / DCUs) द्वारा प्रदान की जाती है। सेवा इकाईयों की सूची के लिए, कृपया SWD होमपेज को www.swd.gov.hk पर ब्राउज करें।
- सेवा का प्रावधान सोमवार से शनिवार 8:00 a.m. से 6:00 p.m. तक है। (एकल केंद्र / इकाईयां विस्तारित घंटों में सेवा प्रदान करते हैं।)
- दिवस राहत सेवा के उपयोगकर्ताओं को वयोवृद्ध सेवाओं के लिए मानकीकृत देखभाल आवश्यकता मूल्यांकन तंत्र के अंतर्गत मूल्यांकन किए जाने की आवश्यकता नहीं है। वयोवृद्ध व्यक्ति या उनके देखभालकर्ता पूछताछ और आवेदन करने के लिए सीधे DEs / DCUs को सीधे पहुँच कर सकते हैं। आवेदक एकीकृत परिवार सेवा केंद्रों / एकीकृत सेवाएं केंद्रों, चिकित्सा सामाजिक सेवाएं इकाईयों, जिला वयोवृद्ध सामुदायिक केंद्रों और आस-पड़ोस वयोवृद्ध केंद्रों के माध्यम से भी अनुरोध कर सकते हैं।



Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

वयोवृद्ध व्यक्तियों के लिए राहत सेवाओं के प्रकार

आवासीय राहत सेवा

- यह सेवा वृद्धों के लिए सबवेंट किए आवासीय देखभाल गृहों (RCHEs), अनुबंध गृहों, और वृद्धित खरीदी स्थान योजना (EBPS गृहों) में भाग ले रहे निजी घरों में प्रदान की जाती है।
- आवासीय राहत सेवा के लिए निर्धारित स्थान प्रदान करने वाले घरों की सूची के लिए, कृपया SWD के होमपेज को www.swd.gov.hk पर ब्राउज करें।

आरक्षित करने के लिए:

- सेवा प्रदाताओं को रेफर करने के लिए कल्याणकारी सेवा इकाईयों (एकीकृत परिवार सेवा केंद्र / एकीकृत सेवा केंद्र, चिकित्सा सामाजिक सेवा इकाईयां और वयोवृद्ध सेवा इकाईयां सहित) के केसवर्कर से सीधे संपर्क कर सकते हैं।
- आवेदक अग्रिम योजना बना सकते हैं और आवासीय राहत सेवा के लिए एक वर्ष में कुल मिलाकर अधिकतम 42 तक की अवधि के ठहरने के लिए आरक्षण करवा सकते हैं।

गैर-कार्यालय समय के दौरान तत्काल सेवा आवश्यकता के लिए*:

- सहायता के लिए सीधे EPBS गृहों से संपर्क कर सकते हैं जो आवासीय राहत सेवा के लिए निर्धारित स्थान उपलब्ध करवाते हैं।
- दाखिल किए गए बुजुर्ग व्यक्तियों के लिए यदि आवश्यक हो तो RCHEs द्वारा फॉलो अप सेवा के लिए कल्याणकारी सेवा इकाईयों के सामाजिक कार्यकर्ताओं को रेफर किया जा सकता है।
- * गैर-कार्यालय समय हैं (i) सोमवार से शनिवार, सायं 5:00 p.m. से अगले दिन प्रातः 9:00 a.m., और (ii) रविवार और सार्वजनिक अवकाशों में, प्रातः 9:00 a.m. से अगले दिन प्रातः 9:00 a.m.

निर्धारित आवासीय राहत सेवा में रिक्तियों के बारे में पूछताछ:

- आवेदन के लिए नामित आवासीय राहत स्थानों की रिक्ति जानकारी की जांच करने के लिए “विकलांग व्यक्तियों के लिए आवासीय राहत सेवा, बुजुर्गों के लिए आवासीय राहत सेवा और बुजुर्गों के लिए आपातकालीन प्लेसमेंट” की रिक्तियां पूछताछ प्रणाली का www.vesrrsep.swd.gov.hk पर उपयोग कर सकते हैं।



(अनुवादित संस्करण और अंग्रेजी संस्करण के बीच विसंगतियां होने पर, अंग्रेजी संस्करण मान्य होगा।)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours*:

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
- The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- * Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.



Respite Services for Elderly Persons